

eMatins powered by AGES

Presanctified Liturgy

on Friday Evening

for Saturday, April 20, 2019

Triodion - On Friday Before Palm Sunday

Saturday of Lazarus

at Vespers

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Τῇ Παρασκευῇ Πρὸ τῶν Βαΐων εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

ΣΑΒΒΑΤΟΝ ΠΡΟ ΤΩΝ ΒΑΪΩΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥ ΛΑΖΑΡΟΥ

**ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΗ
Τῇ Παρασκευῇ Ἑσπέρας
Πρὸ τῶν Βαΐων 2019**

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Τοῦ Τριωδίου.

Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Τὴν ψυχωφελῇ, πληρώσαντες Τεσσαρακοστήν, καὶ τὴν ἀγίαν ἑβδομάδα τοῦ Πάθους σου, αἰτοῦμεν κατιδεῖν Φιλάνθρωπε, τοῦ δοξάσαι ἐν αὐτῇ τὰ μεγαλεῖά σου, καὶ τὴν ἄφατον δι' ἡμᾶς οἰκονομίαν σου, ὁμοφρόνως μελωδοῦντες, Κύριε δόξα σοι.

Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. δ'.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Τὴν ψυχωφελῇ, πληρώσαντες Τεσσαρακοστήν, καὶ τὴν ἀγίαν ἑβδομάδα

Triodion

On Friday Before Palm Sunday at Vespers

Saturday before Palm Sunday: Holy and Righteous Lazarus

PRESANCTIFIED

On Friday Evening Before Palm Sunday 2019

CHOIR

Mode pl. 4.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

From the Triodion.

Sticheron Idiomelon. Mode pl. 4.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord. [SAAS]

Now that we have finished the forty-day fast of Lent, we pray that we may see the Holy Week of Your Passion, O Lover of humanity, so that during it we may glorify Your great works and Your ineffable plan for our salvation, and that with one heart we may sing: Glory to You, O Lord! [SD]

Sticheron Idiomelon. Mode pl. 4.

The righteous shall wait for me, until You reward me. [SAAS]

Now that we have finished the forty-day fast of Lent, we pray that we may see

τοῦ Πάθους σου, αἰτοῦμεν κατιδεῖν
Φιλάνθρωπε, τοῦ δοξάσαι ἐν αὐτῇ τὰ
μεγαλειά σου, καὶ τὴν ἄφατον δι' ἡμᾶς
οἰκονομίαν σου, ὁμοφρόνως μελωδοῦντες,
Κύριε δόξα σοι.

Μαρτυρικόν.

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Μάρτυρες Κυρίου, ἱκετεύσατε τὸν Θεὸν
ἡμῶν, καὶ αἰτήσασθε ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν,
πλήθος οἰκτιρμῶν, καὶ τὸν ἰλασμόν, τῶν
πολλῶν παραπτωμάτων δεόμεθα.

Του Λαζάρου.

Τοῦ Τριωδίου - -

Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος πλ. β'.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Κύριε, Λαζάρου θέλων τάφον ἰδεῖν, ὁ
μέλλων γνώμη τάφον οἰκεῖν, ἐπηρώτας·
Ποῦ τεθείκατε αὐτόν, μαθὼν δὲ ὁ οὐκ
ἠγγόεις, ἐφώνεις ὃν ἐπόθεις· Λάζαρε δεῦρο
ἔξω, καὶ ἐπήκουσεν ὁ ἄπνους, τῷ πνοὴν
αὐτῷ διδόντι, σοὶ τῷ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Τὸ αὐτό.

Ἰδιόμελον Α'. Ἦχος πλ. β'.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός
ἐστιν.

Κύριε, Λαζάρου θέλων τάφον ἰδεῖν, ὁ
μέλλων γνώμη τάφον οἰκεῖν, ἐπηρώτας·
Ποῦ τεθείκατε αὐτόν, μαθὼν δὲ ὁ οὐκ
ἠγγόεις, ἐφώνεις ὃν ἐπόθεις· Λάζαρε δεῦρο
ἔξω, καὶ ἐπήκουσεν ὁ ἄπνους, τῷ πνοὴν

the Holy Week of Your Passion, O Lover of
humanity, so that during it we may glorify
Your great works and Your ineffable plan for
our salvation, and that with one heart we may
sing: Glory to You, O Lord! [SD]

For the Martyrs.

Mode pl. 4.

*Out of the depths I have cried to You, O Lord;
O Lord, hear my voice. [SAAS]*

Martyrs of the Lord, we pray you
earnestly entreat our God, and ask for an
abundance of tender mercy for our souls, and
the forgiveness of our many sins. [SD]

For Lazarus.

From Triodion - -

Idiomelon 1. Mode pl. 2.

*Let Your ears be attentive to the voice of my
supplication. [SAAS]*

Lord, as You were nearing the time that
of Your own will You would dwell in a tomb,
You wished to see the tomb of Lazarus. You
asked, "Where have you laid him?" When You
learned what You already knew, You called
to Your beloved friend, "Lazarus, come out."
And he, whose breathing had ceased, obeyed
You, the One who gave him breath, the Savior
of our souls. [SD]

Repeat.

Idiomelon 1. Mode pl. 2.

*If You, O Lord, should mark transgression, O
Lord, who would stand? For there is forgiveness
with You. [SAAS]*

Lord, as You were nearing the time that
of Your own will You would dwell in a tomb,
You wished to see the tomb of Lazarus. You
asked, "Where have you laid him?" When You
learned what You already knew, You called

αὐτῷ διδόντι, σοὶ τῷ Σωτῆρι τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος πλ. β'.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Κύριε, ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ τετραήμερου,
ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθες Λαζάρου, καὶ ἐπὶ
φίλῳ δάκρυα ῥάνας, νεκρὸν τετραήμερον
ἤγειρας, ὁ στάχυς τῆς ζωῆς· διὸ θάνατος
ἐδέθη φωνῇ, τὰ σπάργανα ἐλύθη
χερσί· τότε χαρᾶς ἐπληροῦτο, τὸ στίφος
τῶν Μαθητῶν, καὶ μία παρὰ πάντων,
ἐλειτουργεῖτο συμφωνία· Εὐλογημένος εἶ
Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Τὸ αὐτό.

Ἰδιόμελον Β'. Ἦχος πλ. β'.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Κύριε, ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ τετραήμερου,
ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθες Λαζάρου, καὶ ἐπὶ
φίλῳ δάκρυα ῥάνας, νεκρὸν τετραήμερον
ἤγειρας, ὁ στάχυς τῆς ζωῆς· διὸ θάνατος
ἐδέθη φωνῇ, τὰ σπάργανα ἐλύθη
χερσί· τότε χαρᾶς ἐπληροῦτο, τὸ στίφος
τῶν Μαθητῶν, καὶ μία παρὰ πάντων,
ἐλειτουργεῖτο συμφωνία· Εὐλογημένος εἶ
Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

to Your beloved friend, "Lazarus, come out."
And he, whose breathing had ceased, obeyed
You, the One who gave him breath, the Savior
of our souls. [SD]

Idiomelon 2. Mode pl. 2.

*Because of Your law, O Lord, I waited for
You; my soul waited for Your word. My soul
hopes in the Lord.* [SAAS]

Lord, You went to the gravesite, to the
tomb of Lazarus, who had died four days
before. You wept tears over Your friend, and
You, the stalk of life, raised him who had
died four days before. Your voice put death
in bondage, as hands unbound the bandages.
Then the company of disciples was filled
with joy, and the people all together sang in
unison: "Blessed are You, O Savior!" Have
mercy on us. [SD]

Repeat.

Idiomelon 2. Mode pl. 2.

*From the morning watch until night; from the
morning watch until night, let Israel hope in the
Lord.* [SAAS]

Lord, You went to the gravesite, to the
tomb of Lazarus, who had died four days
before. You wept tears over Your friend, and
You, the stalk of life, raised him who had
died four days before. Your voice put death
in bondage, as hands unbound the bandages.
Then the company of disciples was filled
with joy, and the people all together sang in
unison: "Blessed are You, O Savior!" Have
mercy on us. [SD]

Ἰδιόμελον Γ'. Ἦχος πλ. β'.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Κύριε, ἡ φωνή σου κατέλυσε, τοῦ Ἄιδου
τὰ βασίλεια, καὶ ὁ λόγος τῆς ἐξουσίας σου,
ἤγειρεν ἐκ τάφου τετραήμερον, καὶ γέγονεν
ὁ Λάζαρος, τῆς παλιγγενεσίας, προοίμιον
σωτήριον. Πάντα δυνατά σοι Δέσποτα, τῷ
πάντων Βασιλεῖ, δώρησαι τοῖς δούλοις σου,
ἰλασμὸν καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἰδιόμελον Δ'. Ἦχος πλ. β'.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Κύριε, πιστῶσαι θέλων τοὺς Μαθητάς
σου, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἑγερσιν, ἐν
τῷ μνήματι Λαζάρου παραγέγονας,
καὶ φωνήσαντός σου τοῦτον, ὁ Ἄιδης
ἐσκυλεύθη, καὶ ἀπέλυσε τὸν τετραήμερον,
βοῶντά σοι. Εὐλογημένε Κύριε δόξα σοι.

Ἰδιόμελον Ε'. Ἦχος πλ. β'.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.

Κύριε, παραλαμβάνων τοὺς Μαθητάς
σου, ἐν Βηθανίᾳ παρεγένου, ἵνα ἐγείρης
τὸν Λάζαρον, καὶ δακρύσας ἐπ' αὐτόν,
νόμῳ φύσεως ἀνθρωπίνης, ὡς Θεός, τοῦτον
τετραήμερον ἤγειρας, καὶ ἐβόα σοι Σωτήρ
Εὐλογημένε Κύριε δόξα σοι.

Idiomelon 3. Mode pl. 2.

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption; and He shall redeem
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

Lord, the sound of Your voice demolished
the palaces of Hades, and Your authoritative
word raised Lazarus from the tomb, after
he was dead for four days. And thus he
was a prelude to our own regeneration and
salvation. You can do all things, O Master, as
the King over all. To us Your servants grant
forgiveness and the great mercy. [SD]

Idiomelon 4. Mode pl. 2.

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,
all you peoples. [SAAS]*

Lord, You wanted to give Your disciples
assurance of Your own resurrection from the
dead. So You went to where Lazarus was
buried. When You called him, Hades was
despoiled, and it released him who had been
dead for four days, and he cried out to You:
"O blessed Lord, glory to You!" [SD]

Idiomelon 5. Mode pl. 2.

*For His mercy rules over us; and the truth of
the Lord endures forever. [SAAS]*

Lord, You took Your disciples and went
to Bethany, in order to raise Lazarus. You
wept for him, according to the laws of human
nature; and as God, You raised him, who had
been dead for four days. And he cried out
to You, the Savior: "O blessed Lord, glory to
You!" [SD]

Δόξα.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Ἐπιστὰς τῷ μνήματι Λαζάρου ὁ Σωτὴρ
ἡμῶν, καὶ φωνήσας τὸν νεκρόν, ὥς ἐξ
ὑπνου ἐξανέστησας, ἀπεσεύσατο τὴν
φθορὰν τῆς ἀφθαρσίας τῷ πνεύματι, καὶ
συνεξῆλθε τῷ λόγῳ, δεδεμένος κειρίαις.
Πάντα δύνασαι, πάντα σοι δουλεύει
Φιλάνθρωπε, πάντα σοι ὑποτέτακται,
Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Τὴν ψυχωφελῇ πληρώσαντες
Τεσσαρακοστήν, βοήσωμεν· Χαίροις
πόλις Βηθανία, πατρὶς ἡ τοῦ Λαζάρου,
χαίρετε Μάρθα καὶ Μαρία, αἱ τούτου
ἀδελφαί, αὐρίον Χριστός παραγίνεται,
ζῶσαι ῥήματι, τὸν τεθνεῶτα ἀδελφόν· οὗ
φωνῆς ἀκούσας, ὁ πικρὸς καὶ ἀκόρεστος
Αἰδης, φόβῳ τρομάξας, καὶ μέγα
στενάξας, ἀπολύσει Λάζαρον, κειρίαις
ἐσφιγμένον, οὗ τῷ θαύματι, δῆμος Ἑβραίων
ἐκπλαγείς, μετὰ βαΐων καὶ κλάδων,
αὐτῷ προσυπαντήσουσι, καὶ ὀφθήσονται
εὐφημοῦντες παῖδες, ὃν φθοноῦσι πατέρες.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ἐν ὀνόματι
Κυρίου, Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,

Glory.

From Triodion - - -

Mode pl. 4.

You stood at the gravesite of Lazarus, O
our Savior, and You called to the dead man,
and You raised him from the dead as if from
sleep. He shook off corruption by the spirit
of incorruption, and at Your word he came
out, still bound with bandages. You can do
anything. Everything serves You, O Lover of
humanity. Everything is subject to You, our
Savior. Glory to You! ^[SD]

Both now.

From Triodion - - -

Mode pl. 4.

Now that we have finished the forty-
day fast of Lent, let us cry out: "We salute
you, O city of Bethany; rejoice, O hometown
of Lazarus! Rejoice, Martha and Mary, his
sisters! Tomorrow, Christ will come, and
by His word will revive your brother who
has died. At the sound of the Lord's voice,
Hades, bitter and insatiable, will shudder in
fear, and it will heave a great sigh, and it will
release Lazarus, still bound with bandages.
The Hebrew crowds will be amazed by the
miracle, and they will go out to meet Jesus
with palms and branches; and children,
whose elders envy Him, will see Him and
sing His praises: 'Blessed is He who comes in
the name of the Lord, even the King of Israel!'"

^[SD]

DEACON

Wisdom. Arise.

READER

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the

Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίοις,
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σε
δοξάζει.

Τὰ Ἀναγνώσματα

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'.

Ψαλμὸς ΡΚΓ' (123).

Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ
Ἰσραήλ.

Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ΜΘ', 33 - Ν', 26

Κατέπαυσεν Ἰακώβ, ἐπιτάσσων τοῖς
υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν κλίνην, ἐξέλιπε, καὶ προσετέθη
πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐπιπεσὼν
Ἰωσήφ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
ἔκλαυσε πικρῶς ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἐφίλησεν
αὐτόν. Καὶ προσέταξεν, Ἰωσήφ τοῖς παισὶν
αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς, ἐνταφιάσαι
τὸν πατέρα αὐτοῦ· καὶ ἐνεταφίασαν οἱ
ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραήλ. Καὶ ἐπλήρωσαν
αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτω γὰρ
καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς, καὶ
ἐπένθησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἐβδομήκοντα
ἡμέρας. Ἐπεὶ δὲ παρῆλθον αἱ ἡμέραι τοῦ
πένθους, ἐλάλησεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς
δυνάστας Φαραώ, λέγων· Εἰ εὖρον χάριν
ἐναντίον ὑμῖν, λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ
ῶτα Φαραώ, λέγοντες· Ὁ πατήρ μου ὥρκισέ
με, πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτόν, λέγων·

Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; * and
therefore the world glorifies You.

The Readings

PRIEST

The evening...

From Triodion ---

READER

Prokeimenon. Mode pl. 2.

Psalms 123 (124).

Our help is in the name of the Lord.

*"If the Lord had not been with us," let Israel
now say.* [SAAS]

The reading is from the book of Genesis.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

49:33, 50:1-26

Thus when Jacob finished commanding
his sons, he drew his feet up into the bed
and breathed his last, and was added to
his people. Now Joseph fell on his father's
face and wept over him, and kissed him.
Then Joseph commanded his servants the
physicians to embalm his father. So the
physicians embalmed Israel. Forty days
were required for him, for such are the
days required for those embalmed; and the
Egyptians mourned for him seventy days.
So when the days of his mourning were
past, Joseph spoke to the princes of Pharaoh,
saying, "If now I have found grace in your
sight, speak in the hearing of Pharaoh, saying,
'My father made me swear, saying, "Behold,
in the grave I dug for myself in the land of
Canaan, there you shall bury me." Now
therefore, let me go up and bury my father,

Ἐν τῷ μνημείῳ, ὃ ὥρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῇ Χαναάν, ἐκεῖ με θάψεις. Νῦν οὖν ἀναβάς, θάψω τὸν πατέρα μου, καὶ ἐπανελεύσομαι. Εἶπον οὖν τῷ Φαραώ, κατὰ τὰ εἰρημμένα ὑπὸ τοῦ Ἰωσήφ. Καὶ εἶπε Φαραώ τῷ Ἰωσήφ· Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὥρκισέ σε. Καὶ ἀνέβη Ἰωσήφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραώ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι γῆς Αἰγύπτου, καὶ πᾶσα ἡ παροικία Ἰωσήφ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ, καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, καὶ τὰ πρόβατα, καὶ τοὺς βόας ὑπελείποντο ἐν γῇ Γεσέμ. Καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ ἄρματα, καὶ ἵππεῖς, καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα. Καὶ παρεγένοντο εἰς ἄλωνα Ἀτάδ, ὃ ἐστὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν, καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα, καὶ ἐποίησε τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας. Καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χαναάν τὸ πένθος ἐπὶ ἄλωνι Ἀτάδ, καὶ εἶπον· Πένθος μέγα τοῦτό ἐστι τοῖς Αἰγυπτίοις· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Πένθος Αἰγύπτου, ὃ ἐστὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καθὼς ἐνετείλατο αὐτοῖς, καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χαναάν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτίσατο Ἀβραὰμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει μνημείου, παρὰ Ἐφρών τοῦ Χετταίου, κατέναντι Μαμβρῆ. Καὶ ὑπέστρεψεν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ. Ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ, ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν, εἶπον· Μήποτε μνησικακήση

and I will come back.' " Then Pharaoh said, "Go up and bury your father, as he made you swear." So Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, as well as all the house of Joseph, his brothers, and his father's house. Only their sheep and oxen they left in the land of Goshen. There also went up with him both chariots and horses, and it was a very great gathering. Then they came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Jordan, and they mourned there with a great and very solemn lamentation. He observed seven days of mourning for his father. So when the inhabitants of the land of Canaan saw the mourning at the threshing floor of Atad, they said, "This is a deep mourning of the Egyptians." Therefore its name was called the Mourning of Egypt, which is beyond the Jordan. Thus his sons did for him just as he commanded them. For his sons carried him to the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, opposite Mamre, which Abraham bought from Ephron the Hittite as property for a burial place. After he buried his father, Joseph returned to Egypt, he and his brothers and all who went up with him to bury his father. When Joseph's brothers saw their father was dead, they said, "Perhaps Joseph will hate us, and may actually repay us for all the evil we did to him." So they came to Joseph, saying, "Before your father died he commanded, saying, 'Thus you shall say to Joseph, "I beg you, forgive the injustice of your brothers and their sin; for they did evil to you.'" Now, forgive the injustice of the servants of the God of your

ἡμῖν Ἰωσήφ, καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῶ
 ἡμῖν πάντα τὰ κακά, ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ,
 καὶ παραγενόμενοι πρὸς Ἰωσήφ, εἶπον·
 Ὁ πατήρ σου ὥρκισε πρὸ τοῦ τελευτῆσαι
 αὐτόν, λέγων. Οὕτως εἶπατε Ἰωσήφ· Ἄφες
 αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν
 αὐτῶν, ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο, καὶ
 νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων
 τοῦ Θεοῦ τοῦ πατρὸς σου. Καὶ ἔκλαυσεν
 Ἰωσήφ, λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν. Καὶ
 ἐλθόντες πρὸς αὐτόν, εἶπον· Ἴδε, ἡμεῖς
 σοι οἰκέται. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ· Μὴ
 φοβεῖσθε· τοῦ γὰρ Θεοῦ εἰμι ἐγώ, ὑμεῖς
 ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ
 Θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά,
 ὅπως ἂν γενηθῇ ὡς σήμερον, καὶ ἵνα τραφῇ
 λαὸς πολὺς. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε,
 ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς, καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν,
 καὶ παρεκάλεσεν αὐτούς, καὶ ἐλάλησεν
 αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν. Καὶ κατώκησεν
 Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ
 αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ παροικία τοῦ πατρὸς
 αὐτοῦ. Καὶ ἔζησεν Ἰωσήφ ἔτη ἑκατὸν
 δέκα. Καὶ εἶδεν Ἰωσήφ Ἐφραὶμ παῖδιά, ἕως
 τρίτης γενεᾶς, καὶ οἱ υἱοὶ Μαχείρ τοῦ υἱοῦ
 Μανασσῆ ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσήφ. Καὶ
 εἶπεν Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, λέγων·
 Ἐγὼ ἀποθνήσκω, ἐπισκοπῇ δὲ ἐπισκέπεται
 ὁ Θεὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς
 γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε τοῖς
 πατράσιν ὑμῶν Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, καὶ Ἰακώβ.
 Καὶ ὥρκισεν Ἰωσήφ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
 λέγων· Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ, ἣ ἐπισκέπεται
 ὁ Θεὸς ὑμᾶς, καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστᾶ
 μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. Καὶ ἐτελεύτησεν
 Ἰωσήφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
 ἐν τῇ σορῶ ἐν Αἰγύπτῳ.

father.” And Joseph wept when they spoke
 to him. Then his brothers also went and fell
 down before his face, and they said, “Behold,
 we are your servants.” So Joseph said to them,
 “Do not be afraid, for I belong to God. But
 as for you, you meant evil against me; but
 God meant it for good, in order to bring it
 about as it is this day, to save many people
 alive. Now therefore, do not be afraid; I will
 provide for you and your households.” Thus
 he comforted them and spoke to their heart.
 So Joseph dwelt in Egypt, he and his brothers.
 Then Joseph lived one hundred and ten
 years. Joseph saw Ephraim’s children to the
 third generation and the children of Machir,
 the son of Manasseh, were also brought up
 on Joseph’s knees. Then Joseph said to his
 brethren, “I am about to die; but God will
 surely visit you, and bring you out of this
 land to the land God swore to our fathers,
 Abraham, Isaac, and Jacob.” Thus Joseph took
 an oath from the children of Israel, saying,
 “God will surely visit you, and you shall carry
 up my bones from here.” So Joseph died,
 being one hundred and ten years old; and
 they embalmed him, and put him in a coffin
 in Egypt. [SAAS]

Προκείμενον. Ἦχος δ'.

Ψαλμὸς ΡΚΔ' (124).

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ὡς ὄρος Σιών.

Οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ
κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.

(ἐμμελῶς)

Κέλευσον.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. ΛΑ', 8-31

Υἱέ, ἄνοιγε σὸν στόμα λόγῳ Θεοῦ,
καὶ κρίνε πάντα ὑγιῶς. Ἄνοιγε σὸν
στόμα, καὶ κρίνε δικαίως, διάκρινε δὲ
πένητα καὶ ἀσθενῇ. Γυναῖκα ἀνδρείαν
τίς εὗρήσει; τιμιωτέρα δέ ἐστι λίθων
πολυτελῶν ἢ τοιαύτη, θαρσεῖ ἐπ' αὐτῇ
ἡ καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, ἡ τοιαύτη
καλῶν σκύλων οὐκ ἀπορήσει· ἐνεργεῖ
γὰρ τῷ ἀνδρὶ εἰς ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον.
Μηρυομένη ἔρια καὶ λῖνον, ἐποίησεν
εὐχρηστα ταῖς χερσὶν αὐτῆς. Ἐγένετο ὥσει
ναῦς ἐμπορευομένη μακρόθεν, συνάγει
δὲ αὐτῆς τὸν πλοῦτον, καὶ ἀνίσταται ἐκ
νυκτῶν, καὶ ἔδωκε βρώματα τῷ οἴκῳ,
καὶ ἔργα ταῖς θεραπαινίαις, θεωρήσασα
γεώργιον, ἐπρίατο, ἀπὸ δὲ τῶν καρπῶν
τῶν χειρῶν αὐτῆς κατεφύτευσε κτῆμα.
Ἀναζωσαμένη ἰσχυρῶς τὴν ὀσφὺν αὐτῆς,
ἤρρισε τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς ἔργον.

Prokeimenon. Mode 4.

Psalms 124 (125).

Those who trust in the Lord are like
Mount Zion.

*He who dwells in Jerusalem shall be unshaken
forever.* [SAAS]

(sung)

Command!

PRIEST

Wisdom. Arise. The light of Christ shines
upon all.

READER

The reading is from the Proverbs of
Solomon.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

31:8-30

Open your mouth for the word of God,
and judge all men fairly; Open your mouth
and judge righteously, and plead the cause
of the poor and helpless. Who will find a
courageous wife? For such a one is more
valuable than precious stones. The heart of
her husband trusts in her; she will not be at
a loss for fine spoils, for she provides good
things for her husband all her life. She weaves
wool and linen cloth and is productive with
her hands. She is like a ship trading afar off,
so she procures her livelihood. She also rises
before dawn and gives food to her household,
and appoints tasks for her maidservants.
Seeing a farm, she buys it, and from the fruits
of her hands she plants her plot of land.
Strongly girding her loins, she strengthens
her arms for work. She experiences work as a
good thing, and her lamp is not quenched all

Ἐγεύσατο, ὅτι καλὸν ἐστὶ τὸ ἐργάζεσθαι, καὶ οὐκ ἀποσβέννυται ὁ λύχνος αὐτῆς ὅλην τὴν νύκτα. Τοὺς πῆχεις αὐτῆς ἐκτείνει ἐπὶ τὰ συμφέροντα, τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον. Χεῖρας αὐτῆς διήνοιξε πένητι, καρπὸν δὲ ἐξέτεινε πτωχῷ, οὐ φροντίζει τῶν ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ὅταν που χρονίζει· πάντες γὰρ οἱ παρ' αὐτῇ ἐνδεδυμένοι εἰσὶ. Διττὰς χλαίνας ἐποίησε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, ἐκ δὲ βύσσου καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα, περίβλεπτος δὲ γίνεται ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐν πύλαις, ἥνικα ἂν καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ κατοίκων τῆς γῆς. Σινδόνας ἐποίησε, καὶ ἀπέδοτο τοῖς Φοίνιξι, καὶ περιζώματα τοῖς Χαναanaίοις. Ἰσχὺν καὶ εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, καὶ εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἐσχάταις. Στόμα αὐτῆς διήνοιξε προσεχόντως καὶ ἐννόμως, καὶ τάξιν ἐστείλατο, τῇ γλώσσει αὐτῆς. Στεναὶ διατριβαὶ οἰκῶν αὐτῆς, σῖτα δὲ ὀκνηρὰ οὐκ ἔφαγεν. Ἀνέστησε τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ ἐπλούτησαν, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἤνεσεν αὐτήν. Πολλὰ θυγατέρες ἐποίησαν δύναμιν, πολλὰ ἐκτήσαντο πλοῦτον, σὺ δὲ ὑπέρκεισαι, καὶ ὑπερῆρας πάσας. Ψευδεῖς ἀρέσκειαι, καὶ μάταιον κάλλος γυναικὸς οὐκ ἔστιν ἐν σοί· γυνὴ γὰρ συνετὴ εὐλογεῖται, φόβον δὲ Κυρίου αὕτη αἰνεῖτω. Δότε αὕτη ἀπὸ καρπῶν χειλέων αὐτῆς, καὶ αἰνεῖσθω ἐν πύλαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς.

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)

night. She extends her arms to do profitable things, and she applies her hands to the spindle. She opens her hands to the poor and reaches out with her fruit to the needy. Her husband is not anxious about those at home when he spends a long time elsewhere, for all her household are clothed. She makes a double upper garment for her husband and garments of fine linen and purple for herself. Her husband is respected at the gates and when he sits in council with the elders who inhabit the land. She makes and sells fine linens and girdles to the Canaanites. She opens her mouth carefully and lawfully and controls her tongue. She clothes herself with strength and dignity and rejoices in the last days. She runs her household carefully, and she does not eat the bread of idleness. She opens her mouth wisely and lawfully, and her charity raises her children, and they become rich, and her husband praises her, "Many daughters acquire riches; many do mighty things, but you excel and surpass all." Desires to please are deceitful, and the beauty of a wife is vain; for a wise wife is blessed, and let her in fear praise the Lord. Give to her from the fruits of her hands, and let her husband praise her at the gates. [SAAS]

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)